

## VI<sup>e</sup> Colloque AIEMF (Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français)

### La littérature française à la croisée des littératures européennes

Turin, 28 septembre - 1<sup>er</sup> octobre 2016

28 septembre, Bibliothèque Nationale

12.00-13.00 Accueil

13.00-14.00 Déjeuner, ou bien accueil pour les Congressistes qui arrivent plus tard

14-14.30 Ouverture du colloque, informations pratiques, première assemblée de l'AIEMF

#### Première séance, prés. Gilles ROQUES

14.30-15.00 Stephen MORRISON (Université de Poitiers), *Deux traducteurs anglais du moyen français à la fin du moyen âge : approches contrastées*

15.00-15.20 Antonella AMATUZZI (Università di Torino), *La merveilleuse et joyeuse vie de Esope' de Glaude Luython (1548) : les fables au service de la langue française aux Pays Bas*

15.20-15.50 Brigitte BURRICHTER - Raphaëlle JUNG (Universität Würzburg), *Les 'Nefs des fols' en ligne. Présentation d'un projet d'édition en ligne des 'Nefs des fols' du XV<sup>e</sup> siècle*

15.50-16.10 Paola CIFARELLI, (Università di Torino), *Le 'Debat de Reveille Matin' d'Alain Chartier et sa traduction italienne (vers 1471)*

16.10-16.30 Discussion

16.30-16.50 Pause café

#### Deuxième séance, prés. Tania VAN HEMELRYCK

16.50-17.10 Lucien DUGAZ (Université Paris III Sorbonne nouvelle), *Christine and the Queen : le 'Livre des fais d'armes et de chevalerie' outre-Manche*

17.10-17.30 Matteo RIVOIRA (Università di Torino), *Le Français dans le territoire occitan au XV<sup>e</sup> siècle : le cas des Vallées vandoises*

17.30-17.50 Angelica VOMERA (Università di Torino), *Une traduction française inconnue des kyranides*

17.50-18.10 Matthieu MARCHAL (Université de Lille 3), *La mise en prose bourguignonne de 'Florence de Rome'*

18.10-18.30 Discussion

29 septembre, Bibliothèque Nationale

#### Première séance, prés. Elina SUOMELA

9.00-9.20 Sergio CAPPELLO (Università di Udine), *L'édition Jean Trepperel (s.d.) des 'Facecies' de Poge*

9.20-9.40 Barbara FERRARI (Università di Milano), *'La Belle Hélène de Constantinople' imprimée : évolution linguistique d'une mise en prose au XV<sup>e</sup> siècle*

9.40-10.10 Anne SCHOYSMAN (Università di Siena), *Antoine Du Moulin, réviseur de textes. Du moyen français à la prose de 1550*

10.10-10.40 Olivier DELSAUX - Tania VAN HEMELRYCK (Université catholique de Louvain), *L'édition imprimée des textes en moyen français au début du XV<sup>e</sup> siècle. L'exemple de Galliot du Pré*

10.40-10.50 Discussion

10.50-11.00 Pause café

#### Deuxième séance, prés. Gabriel BIANCIOTTO

11.00-11.20 Anh Thy NGUYEN (Université catholique de Louvain), *La compilation médiévale à la fin du*

*Moyen Âge : enjeux d'une (re)définition*

- 11.20-11.40 Piero Andrea MARTINA (Università di Torino - Université de Paris Sorbonne), *Sources classiques et non classiques de Simon de Hesdin*  
11.40-12.00 Caroline CAZANAVER (Université de Franche-Comté), *L'espace maritime dans le Huon en prose*  
12.00-12.20 Elina SUOMELA (Helsingin Yliopisto), *Jean Lodé, traducteur de Plutarque*  
12.20-12.30 Discussion  
12.30-13.00 Visite Bibliothèque Nationale  
13.00-14.00 Déjeuner

29 septembre, Bibliothèque Arturo Graf

14.00-14.40 Visite Bibl. Arturo Graf

Première séance, prés. Olga Anna DUHL

- 14.40-15.00 Elisabetta BARALE (Università di Torino), *Une étude linguistique de la réécriture en rondeaux de La belle dame sans merci par Anne de Graville*  
15.00-15.20 Laura-Mai DOURDY, (Université de Paris III Sorbonne nouvelle), *De 'Jourdain de Blaye' à 'Jourdain de Blaves' : le rajeunissement linguistique du dérimage*  
15.20-15.40 Sabine LEHMANN (Université de Paris Ouest - Nanterre), *Le moyen français – une langue en quête de précision : le cas des connecteurs de reformulation (une perspective diachronique : de l'ancien français au français moderne)*  
15.40-15.50 Discussion  
15.50-16.20 Pause café

Deuxième séance, prés. Catherine GAULLIER-BOUGASSAS

- 16.20-16.50 Anne Laure METZGER-RAMBACH (Université de Bordeaux 'Montaigne' – University of Sydney), *L'emploi du mot "satire" dans la 'Nef des folz' de Jehan Dronyn*  
16.50-17.10 Gabriella PARUSSA (Université de Paris III Sorbonne nouvelle), *Contraintes linguistiques et génériques dans le passage de l'ancien au moyen français*  
17.10-17.30 Yunhao NA (Université de Paris III Sorbonne nouvelle), *'La vie de saint Fiacre' du moyen français au français classique*  
17.30-17.50 Amalia RODRIGUEZ SOMOLINOS (Universidad Complutense de Madrid), *Les expressions confirmatives "c'est mon, ce ne fait mon" en moyen français*  
17.50-18.10 Adélaïde LAMBERT (Université de Liège), *Prophéties, lyrisme et chevalerie. Portrait de Jacques Le Gros, bourgeois de Paris († 1551)*  
18.10-18.20 Discussion

30 septembre, Palazzo Madama - Museo Civico d'Arte Antica

Première séance, prés. Anne SCHOYSMAN

- 9.00-9.20 Catherine GAULLIER-BOUGASSAS (Université de Lille 3), *Les 'Faits et gestes' d'Alexandre (1468) : Vasque de Lucène, traducteur de Quinte-Curce*  
9.20-9.40 Mattia CAVAGNA (Université catholique de Louvain), *Il 'Miroir historial' come officina linguistica : analisi comparata delle due redazioni in "moyen français, 1330" e in "moyen français, 1370"*  
9.40-9.50 Discussion

Deuxième séance, prés. Paola CIFARELLI

- 9.50-10.10 Myriam DREESEN (Université catholique de Louvain), *Analyse des effets du discours des personnages féminins dans 'L'histoire de la reine Berthe et du Roy Pépin' ainsi que dans l'œuvre d'Adenet le Roi 'Berte as grans piés'*  
10.10-10.30 Margherita LECCO (Università di Genova), *Testi e temi in 'Renart le Contrefait'*  
10.30-10.40 Discussion

10.40-11.10 Pause café

11.15-12.30 Visite du musée

12.45-14.00 Déjeuner

14.00-14.45 Visite Bibliothèque Royale

Première séance, prés. Matthieu MARCHAL

14.50-15.10 Stefania VIGNALI (Università di Torino), *Aux marges du 'Paradis': sur quelques aspects originaux de la traduction de François Bergaigne*

15.10-15.30 Kevin BROWNLEE (University of Pennsylvania), *Le programme des songes dans 'Paris et Vienne' de Pierre de La Cépède*

15.30-15.50 Marco ROBECCHI (Università di Verona - Université de Paris Sorbonne), *Quelques remarques sur les traductions de Jean le Long (1351)*

15.50-16.10 Alessandro TURBIL (Università di Torino - Université de Paris III Sorbonne nouvelle), *Sur deux mises en prose des 'Triumphes': questions linguistiques et de critique textuelle*

16.10-16.30 Discussion

16.30-16.50 Pause

16.50-17.30 Assemblée générale

20.00-22.30 Banquet

1<sup>er</sup> octobre, Bibliothèque Nationale

prés. Gabriella PARUSSA

9.30-9.50 Olga. A. DUHL (Lafayette College), *La lettre de Giovanni da Verrazano à François I<sup>er</sup> (1524) ou pourquoi la baie de New York ne s'appelle plus 'Angoulême'*

9.50-10.10 Alessandro VITALE BROVARONE (Università di Torino), *Perrinet du Pin: 'Philippe de Madien', ses manuscrits, son texte*

10.10-10.30 Gabriele SORICE (Università di Trento), *Problemi di constitutio textus di un'opera a testimone unico: il caso dell' 'Huon de Bordeaux' in alessandrini (BnF fr. 1451)*

10.30-10.50 Gabriel BIANCIOTTO (Université de Poitiers), *À propos des sources du 'Beau Rommant des deux amans Palamon et Arcita'*

10.50-11.00 Discussion

11.00-11.30 Pause

11.30-12.00 Gilles ROQUES (Nancy), *Les régionalismes dans les Passions d'Arnoul Gréban et de Jehan Michel*

12.00 Clôture